

## Параллели древнееврейского корня **קִפַּר** *к-п-р* (*к-ф-р*) «покрытие» в лексике семитских и кавказских языков

*Нешер С.*

Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация; международная языковая школа Berlitz, г. Иерусалим, Израиль,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: [sarah19931998job@gmail.com](mailto:sarah19931998job@gmail.com)

В VIII в. до н.э. израэлиты были изгнаны из северного Израиля ассирийцами, как считают историки, некоторые в Мидию (Армению). Позже, в VI в. до н.э., южное колено Израиля, иуды («евреи»), было изгнано вавилонянами, позднее многие из них мигрировали и в регионы Кавказа. О пребывании евреев на Кавказе в научной и научно-популярной литературе имеются многочисленные упоминания, что заставляет ожидать, что в кавказских языках могли и должны были сохраниться свидетельства ареальных связей. Однако проблема поиска гебраизмов и лексических свидетельств влияния одного языка на другой осложняется тем, что с VII в. н.э. в кавказские языки проникают арабские заимствования вместе с религией, а так как арабский и иврит являются родственными языками, становится сложнее установить, из какого языка (иврита или арабского) в кавказские проникает термин. Настоящее исследование посвящено анализу арабских и древнееврейских заимствований в кавказских языках. Используемые в работе сравнительно-исторический и этимологический методы исследования помогут, на наш взгляд, определить принадлежность некоторых лексических единиц в дагестанских языках, входящих в иберийско-кавказскую семью языков.

**Ключевые слова:** арабизм, арамейский язык, Ветхий Завет, горские евреи, грузинские евреи, горско-еврейский язык, еврейско-татский язык, грузинский язык, Дагестан, заимствования, иврит, изгнание израэлитов/евреев, Кавказ, Коран, нахско-дагестанские языки.

**Для цитаты:** *Нешер С.* Параллели древнееврейского корня **קִפַּר** *к-п-р* (*к-ф-р*) «покрытие» в лексике семитских и кавказских языков [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 52–67. DOI: [10.17759/langt.2024110205](https://doi.org/10.17759/langt.2024110205)

## Parallels of the Hebrew Root כִּפַּר *k-p-r* (*k-f-r*) ‘Covering’ in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages

**Sarah Nesher**

Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia; Berlitz International Language School, Jerusalem, Israel,  
ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: sarah19931998job@gmail.com

In the 8<sup>th</sup> century BC the Israelites were expelled from northern Israel by the Assyrians, according to historians, some to Media (Armenia). Later, in the 6<sup>th</sup> century BC, the southern tribe of Israel, Judah (“Jews”) was expelled by the Babylonians, later many of them migrated to the regions of the Caucasus. There are numerous references to the stay of Jews in the Caucasus in scientific and popular science literature, which makes us expect that evidence of these connections could and should have been preserved in the Caucasian languages. However, the problem of searching for Hebraisms and lexical evidence of the influence of one language on another is complicated by the fact that from the 7<sup>th</sup> century, Arabic penetrated into the Caucasian languages along with religion, and since Arabic and Hebrew are related languages, it becomes more difficult to establish from which language (Hebrew or Arabic) the term penetrates into Caucasian languages. This study is devoted to the analysis of Arabic and Hebrew uses in the Caucasian languages. The comparative-historical and etymological research methods used in the work will help, in our opinion, to determine the source of some lexical units in the Dagestan languages that are part of the Iberian-Caucasian family of languages.

**Keywords:** arabism, Aramaic, Old Testament, Mountain Jews, Georgian Jews, Juhuri, Judeo-tat language, Georgian, Dagestan, loanwords, Hebrew, expulsion of Israelites/Jews, Caucasus, Qur’an, Nakh-Dagestani languages.

**For citation:** Nesher S. Parallels of the Hebrew Root כִּפַּר *k-p-r* (*k-f-r*) ‘Covering’ in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages. *Yazyk i tekst = Language and Text*, 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 52–67. DOI: 10.17759/langt.2024110205 (In Russ.).

### Введение

На Кавказе говорят более чем на 50 языках. На протяжении многих веков миграции народов и амбиции империй, борющихся за власть, оказывают влияние на кавказские языки. Например, арабские вторжения с VII века н.э. на Кавказ привели к исламизации Дагестана и большей части Северного Кавказа, что ожидаемо оказало большое влияние на языки, в которых религиозная лексика оказалась заимствованной из арабского языка.

В семитских языках (например, в арабском и иврите) часто наблюдается сходная лексика, возможно, имеющая общее происхождение в силу родственности языков. Письменный арабский язык Корана засвидетельствован с VI века н.э. Арабский язык стал источником заимствования исламской религиозной лексики в нахско-дагестанских языках [Курбанова, 1999, с. 57-59; Забитов, 2001, с. 89-98; Стоянова, Эфендиев, 2005; Альмурзаева, 2012, с. 20-22] и др. Однако, как показывает наш материал, некоторые слова, обнаруживаемые в лексике дагестанских языков, имеют более раннюю историю.

### История изгнания израэлитов-евреев и их появления на Кавказе

Все 12 колен израэлевых жили в Царстве Израильском (до царя Соломона). Около 930-920 г. до н.э. Израиль был разделен на Северное царство, «Израиль», с 10 коленами, и Южное царство, «Иудея», со столицей в Иерусалиме. Большинство израэлитов и некоторые представители южной Иудеи были изгнаны в Ассур и Мидию (например, в Армению) ассирийскими царями (начиная с Тиглатпаласара III, около 740 г. до н.э. — волнами)<sup>1</sup>, и скоро эти 10 колен ассимилировались с другими народами. Большинство представителей южных колен (Иуда и Леви) были изгнаны в Вавилонию царем Навуходоносором (три волны: 606 — 586 г. до н.э.). Большинство из них остались в диаспоре, но некоторые вернулись через 70 лет — «возвращение в Сион»<sup>2</sup>. Другим 10 коленам северного Израиля, так называемым «потерянным коленам», также обещано возвращение согласно Библии<sup>3</sup> [Ветхий Завет «Танах»; Авшалумова, 1997, с. 11, с. 34; Mamistvalishvili, 2014, с. 21; JVL, 2021].

Есть несколько мнений относительно времени появления евреев в Грузии. Грузинские исторические хроники XI в.<sup>4</sup> утверждают, что евреи Грузии имеют по крайней мере 2600-летнюю историю на данной территории — со времени после вавилонского изгнания Навуходоносора 586 г. до н.э. [Лернер, 2008, с. 9, с. 12; Mamistvalishvili, 2014, с. 9, с. 20; Крихели, 2017, с. 288-289] и др. Евреи расселились по всем землям Персидской империи<sup>5</sup>, в состав которой в то время входила и Южная Грузия [Крихели, 2017, с. 289]. В. Челидзе [Челидзе, 2020а] относит время появления евреев Грузии к более позднему периоду, когда в связи с жестокими оскорблениями в Иудее (Израиль) селевкидского царя Антиоха IV Епифана некоторые евреи покинули страну и поселились в Грузии в 169 и в 63 году до н.э. [Челидзе, 2020а]. Тем не менее, многие историки, в том числе И. Черный [Черный, 1869/2017, с. 8], И.Ш. Анисимов [Анисимов, 1888, с. 12-13], В.Ф. Миллер [Миллер, 1900, с. IV], Л.И. Лавров [Лавров, 1982, с. 146], Маноах [Маноах, 1984, с. 2-5], И. Давид [Давид, 1989, с. 88-90], А. Агарунов [Агарунов, 2009, с. 26-54], С.М. Махмудова [Махмудова, 2015, с. 239-240] и др. убеждены, что горские евреи рано поселились в селах Кавказской Албании. Некоторые источники относят приход горских евреев на Восточный Кавказ к изгнанию ассирийскими царями в Мидию. По свидетельству Бар-Гебрей<sup>6</sup>, еврейские поселения существовали на берегу Каспийского моря с IV в. до н.э. [Мамедова, 2006, цит. по: Махмудова, 2015, с. 239]. Другая версия связана со временем империи Сасанидов (226 – 651 гг. н.э.) [Маноах, 1984, с. 3-5; Агарунов, 2009, с. 26]. Многие израэлиты-евреи, как и другие народы в Дагестане, приняли ислам [Анисимов, 1888, с. 96; Миллер, 1892, с. III;

<sup>1</sup> «В девятый год Осии взял царь Ассирийский Самарию и переселил Израильтян в Ассирию, и поселил их в Халахе и в Хаворе, при реке Гозан, и в городах Мидийских» [Библия, Синодальный 4-я Царств 17:6].

<sup>2</sup> См. Иеремия 29:10 и Даниил 9:2.

<sup>3</sup> «то скажи им: так говорит Господь Бог: вот, Я возьму сынов Израилевых из среды народов, между которыми они находятся, и соберу их отовсюду и приведу их в землю их» [Иезекииль 37:21].

<sup>4</sup> *Картлис Цховреба* «История Грузии» (Леонти Мровели).

<sup>5</sup> «...и послали письма ко всем Иудеям в сто двадцать семь областей царства Артаксерксова со словами мира и правды» [Есфирь 9:30]. Это было написано в V в. до н.э. [С.Н.].

<sup>6</sup> Сирийский епископ, автор «Всеобщей истории» о событиях из Библии до 1285 года.

Агарунов, 2009, с. 30-31 и др.].

В диаспоре иврит оставался письменным молитвенным языком для всех евреев. Кроме грузинского языка, иудео-грузинский (киврули) стал разговорным языком с многочисленными еврейскими и арамейскими компонентами [Enoch, 2013, с. 179-180]. Точно так же горские евреи в Дагестане говорили на своем персидском диалекте, горско-еврейском (еврейско-татский, джуури), также под влиянием иврита и арамейского языка [Черный, цит. по: Давид, 1989, с. 102].

### Иврит и арабский язык

В 2010 г. была расшифрована древнейшая надпись на иврите, датируемая XX в. до н.э. (во время правления царя Давида), проф. Г. Галили. Эта надпись указывает на то, что по крайней мере некоторые из библейских писаний были составлены за сотни лет до дат, представленных в современных исследованиях<sup>7</sup> [University of Haifa, 2010]. К тому же древнейшими библейскими текстами, обнаруженными в 1979 году (в Иерусалиме), датируемыми VII-VI вв. до н.э., являются небольшие серебряные свитки с благословением Аарона (Числа 6:24-26) [Лявданский, 2009].

Во время ассирийских вторжений около 722 г. до н.э. иврит был разговорным языком израэлитов [Hurvitz, 2003, с. 25]<sup>8</sup>. После вавилонского изгнания иврит испытал влияние арамейского, а немного позже и персидского (с конца VI века до н.э.) [Gesenius, 1910, с. 12; Lambdin, 1973, с. XIII]. В библейских переводах Таргумим для евреев диаспоры еврейские слова также стали частью еврейского диалекта арамейского языка [Cook, 2013]. L. Kogan [2015, с. 86] утверждает, что исходная еврейская лексика из «Танаха» (Ветхого Завета) сохранилась чрезвычайно по сравнению с другими семитскими языками. Слова на иврите (а также слова других семитских языков) пишутся только согласными буквами без гласных<sup>9</sup>. Что актуально для данного исследования, в арабском языке фонема /п/ отсутствует, эквивалентами являются /ф/ или /б/<sup>10</sup>.

Доисламские наскальные надписи на арабском языке, в Саудовской Аравии, датируются 470 г. н.э. [Bostrom, 2016; David, 2017]. Согласно мусульманской традиции, Пророк Мухаммед (570-632 гг. н.э.) получил откровения, составляющие исламский Коран, некоторые из самых ранних фрагментов Корана датируются примерно 568-645 гг. н.э. [University of Birmingham, 2015].

Мусульманские ученые утверждают, что Коран ниспослан на «чистом арабском языке»

<sup>7</sup> Этот текст на иврите представляет собой социальное высказывание, касающееся рабов, вдов и сирот. В нем используются характерные для иврита глаголы, которые редко использовались в других региональных языках [University of Haifa, 2010].

<sup>8</sup> «И сказал Елиаким, сын Хелкиин, и Севна и Иоак Рабсаку: говори рабам твоим по-арамейски, потому что понимаем мы, а не говори с нами по-иудейски вслух народа, который на стене» [Исайя 36:1].

<sup>9</sup> Большая часть корней (корневых букв) — трехсогласные (иногда двусогласные и четырехсогласные). Другие словоформы образуются из исходного корневого значения путем присоединения служебных согласных, несущих морфологическое значение, или префиксов и суффиксов [Gesenius, 1910, с. 99-100].

<sup>10</sup> Старый библейский пример — это глагол לָבַד *pileg, pileg* «он разделил», что с арабского переводится как *ṛalaja* фалая, /п/ >/ф/ [Klein, 1987, с. 508]. См. «У Евера родились два сына; имя одному: Фалек [*n-l-z*], потому что во дни его земля разделена; имя брата его: Иоктан» [Бытие 10:25].

[Rippin, 2003, с. 226-227]. Среди ученых, разделявших эту точку зрения, были, например, Abū 'Ubayda (582-639 г.), Imam al-Shāfi'ī, Ibn Fāris (940-1004 г.) [Hafiz, Albara Altaher, 2015, с. 44]. Также Shāfi'ī (умер в 820 г.), al-Farrā (умер в 822 г.), и Ibn Jinnī (умер в 1002 г.) считали арабский язык превосходным чистейшим языком [Gilliot, Larcher, 2003, с. 115]. В *Encyclopaedia of Qur'an* [2003] W. Kadi (al-Qādī) и M. Mir [Kadi, Mir, 2003, с. 213] пишут, что арабский язык был довольно хорошо развит во время пророческой деятельности Мухаммеда. Но только после появления ислама арабский язык достиг высшего уровня способности к самовыражению, а литература его — наивысшей точки сложности и изощренности.

В то же время, A. Rippin [Rippin, 2003, с. 226] и др. отмечают, что с самого раннего периода ислама читатели заметили, что в Коране есть лексика неарабского происхождения. Такие наблюдения были источником дискуссий и обширных обсуждений среди традиционных мусульманских и евроамериканских ученых. Мусульманские филологи, 'Abu Mansur al-Gawallqī (1072-1145 гг. н.э.), as-Suyutf (умер в 1505 г.), Sihab ad-din al-Hafagf (умер в 1658 г.) и др. подтвердили наличие заимствованных слов в Коране на основании более ранних традиций: в частности, Ibn 'Abbas (умер в 686 г.) и Mughahid (умер в 722 г.) [Zammit, 2002, с. 53]. Очевидно, что здесь следует отметить как лингвистическую, так и религиозную точку зрения к материалу.

По свидетельству S. Fraenkel [Fraenkel, 1886], A. Geiger [Geiger, 1833/1896], T. Nöldeke & F. Schwally [Nöldeke, Schwally, 1919/2013, с. 5], J. Horovitz [Horovitz, 1923], A. Jeffery [Jeffery, 1938/2007], S. Hopkins [Hopkins, 2013] и др., имеются гебраизмы и в арабском языке. A. Jeffery [Jeffery, 1938/2007, с. 2, с. 11] подчеркивает, что у многих доисламских арабов отсутствовала лексика, описывающая новые для них сюжеты Корана. Для описания этого нового явления понадобилась новая лексика. Как пишут T. Nöldeke и F. Schwally [Nöldeke, Schwally, 2013, с. 5], основным источником являются заимствования из еврейских писаний: *“A closer investigation of the apparent Jewish and Christian elements in the Koran will lead to the conclusion that the primary elements shared by Christianity and Islam are of Jewish colouring”*.

### Эпиграфические памятники на Кавказе

На Кавказе самая ранняя арабская надпись (куфическая) найдена в Дербенте, Дагестан, 770 г. н.э. В Южном Дагестане обнаружены и другие арабские эпиграфы, относящиеся к X веку н.э. [Лавров, 1966, с. 57-58, с. 173]. Другие археологические эпиграфические находки на Северном Кавказе подтверждают христианскую направленность в этом регионе до исламизации [Далгат, 1893/2004, с. 46; Мужухоев, 1977, с. 137-140]. Исследователи отмечают, что христианство народами Кавказской Албании было принято в 313 году нашей эры под руководством царя Урнайра. IV веком н.э. датированы албанские палимпсесты, найденные на горе Синай в конце XX века, написанные на албанском языке — праязыке лезгинских народов Дагестана. Для нас этот документ представляет огромную важность, так как религиозная лексика здесь фиксируется задолго до принятия ислама. Принятие ислама происходило на Кавказе много веков, начиная от VII века н.э. (первыми ислам принят рутулами и цахурами (Южный Дагестан), до конца XVIII века н.э. в Ингушетии [Далгат, 1893/2004, с. 50-51; Ибрагимов, 1999]. Еврейские надписи датируются здесь немного раньше: недалеко от Мцхеты, Грузия, сотни еврейских надгробий с надписями на иврите и арамейском языке относятся к II-V векам н. э. [Лернер, 2008, с. 100-101], что подтверждает наличие ранних еврейских поселений в этом регионе.

### Языковые контакты

Грузинский язык, как известно, был письменным языком по крайней мере с IV века н.э. [Челидзе, 2021]. Немирович-Данченко [Немирович-Данченко, 1880/2017, с. 46], К. Б. Лернер [Лернер, 2004, с. 78-96; Лернер, 2008, с. 95-96, с. 126-127] и др. сообщают, что до христианизации Грузии (в 319 г. н.э.), благодаря грузино-еврейским контактам, некоторая еврейская лексика вошла в грузинский язык. Позднее, в XI-XII вв., через грузин-христиан, заимствования проникли и в северокавказские нахские языки (чеченский и ингушский) до исламизации [Далгат, 1893/2004, с. 45; Климов, 1986, с. 107; Мужухоев, 2021]<sup>11</sup>. По мнению Г.А. Климова [Климов, 1986, с. 107], эти заимствования, вероятно, проникли и в лезгинские языки. М.Ш. Халилов [Халилов, 2004, с. 51-52, с. 121] подтверждает наличие грузинских заимствований и в восточно-дагестанских языках и относит первые к XI вв. н.э. (некоторые из них — из древнегрузинского V-XI в.).

По нашим данным, некоторые примеры еврейской лексики обнаруживаются и во многих других нахско-дагестанских языках, обозначенные как арабизмы. Нам удалось выявить несколько подобных слов.

#### Древнееврейский корень *k-p-r* (*k-f-p*) «покрыть, покрытие» и производные слова

На иврите корень כִּפַּר *k-p-r* (*k-p̄-r*), *k-f-p* (*k-f-p*) «покрыть», «покрытие» имеет развитое гнездо производных слов. Согласно Н.W.F. Gesenius [Gesenius, 1847/1996, с. 411] и др., прямое значение глагола<sup>12</sup> ) כִּפַּר *kāpār* *кафар*) — «он покрыл» — «смолил» (отсюда *kīpēr kīper* «он покрыл» — «он искупил»). Пассивный залог *kīpar* *кунар* — «он был искуплен», «прощен» [Klein, 1987, с. 284]. Глагол *kāpār* *кафар* также имеет семантику «отрицать» [Бен-Яков, Холминский, 1992, с. 209], и отсюда значение «сокрыть от Бога». Существительное ) כִּפּוּר *kōpūr*, *кофер*) в Библии понимается как «выкуп», и в постбиблейском иврите значение «отрицатель», а в современном иврите — «неверующий, атеист» [Бен-Яков, Холминский, 1992, с. 200; Kernerman, 1995, с. 137]. Первоначальное значение «покрыть» подтверждается в следующих библейских стихах; (1), а в (2) также «Йом ха-Киппурим» — «Судный День» (отпущение грехов) [Бен-Яков, Холминский, 1992, с. 203]:

(1) *Сделай себе ковчег из дерева гофер; отделение сделай в ковчеге и осмоли [к-п-р «покрыть»] его смолою [к-п-р] внутри и снаружи [Бытие 6:14].*

(2) *И будет совершать Аарон очищение [к-п-р, «покрыть»] над рогами его первоначально в год; кровью очистительной [жертвы] [к-п-р, «покров»] за грех он будет очищать [к-п-р «покрыть»] его первоначально в год в роды ваши. Это святыня великая у Господа [Исход 30:10].*

Более того, в постбиблейском иврите כִּפַּרָה [*kappāra*, *капара*] также означает («покрытие») «искупление», «прощение» [Бен-Яков, Холминский, 1992, с. 209; Klein, 1987, с. 284].

<sup>11</sup> М.Б. Мужухоев утверждает, что такие имена, как Адам, Хава (Ева) и др., вошли в чеченский и ингушский языки благодаря христианизации. Другие еврейские заимствования, как, например, *шаббат* «суббота», передались через грузинский [Далгат, 1893/2004, с. 45; Абаев, 1979, с. 6]. По свидетельству М.Ш. Халилова [Халилов, 2004, с. 269, с. 277, с. 281], слово *шабат* считается грузинизмом в бежтинском (чантликсюринский говор), в гунизбском (сарусойский говор), в удинском и в пова-тушинском.

<sup>12</sup> Все глаголы на иврите представлены в прошедшем времени мужского рода, 3-го лица, единственного числа.

Арабский лексем *kaḫāra kaḫāra* (см. фонетическое изменение /п/>/ф/) встречается в исламском Коране. По словам M.R. Zammit [Zammit, 2002, с. 539] религиозное значение этого слова «искупить» имеет еврейское или арамейское происхождение. A. Jeffery [Jeffery, 1938/2007, с. 250] также утверждает это сходство и, что арабское слово *kaḫīr kaḫīr* «неверующий», вероятно, заимствовано из еврейского *koḫār koḫār*. J. Horovitz [Horovitz, 1923, с. 227], A. Jeffery [Jeffery, 1938/2007, с. 250] и E. Klein [Klein, 1987, с. 284] пишут, что арабское *kaḫāra kaḫāra* «искупление» заимствовано из иврита. Однако и другие семитские языки демонстрируют аналогичную лексику с этим значением «покрытие», и E. Klein [Klein, 1987, с. 284], резонно замечает, что все эти слова взаимосвязаны, и, соответственно, этимологически родственны. Поэтому эти параллели древнееврейского корня *к-п-р* (*к-ф-р*) «покрытие» в различных семитских языках обусловлены их общим происхождением, а в некоторых кавказских языках — типологическим характером.

Тем не менее, по отношению к еврейским диалектам, Y. Henshke [Henshke, 2018, с. 650] и др. заявляют о еврейском происхождении слова *капара* «искупление», в иудео-арабских диалектах, в том числе в египетско-иудео-арабском [Rosenbaum, 2002]. Так же, основываясь на материале иудео-арамейских диалектов, большинство лингвистов утверждают, что производные слова от корня *к-п-р* (*kaḫpōreṭ kaḫpōreṭ* — «крышка на ковчег» Библ.) и др., являются гебраизмом: M. Jastrow [Jastrow, 1903, с. 607-608] M. Sokoloff [Sokoloff, 2002], A. Tal [Tal, 2000, с. 405] и др.<sup>13</sup>.

В некоторых нахско-дагестанских языках словоформа *капарат/а* в значении «искупление», встречается, например, в чеченском *капарат* [Мадиев, 1961, с. 208]. П.Т. Магомедова [Магомедова, 2003, с. 206] пишет, что в тиндинском языке (андийской подгруппы) *капарата/кабарата* — религиозный термин, имеющий семантику «зерно, которое дается во искупление грехов». Этот лексем *капарат* считается арабизмом в аварском [Халиков, Эфендиев, 2002, с. 39], в хваршинском [Каримова, Халилов, 2013], в даргинском [Стойнова, Эфендиев, 2005, с. 35]. Однако, Б.Б. Маноах [Маноах, 1984, с. 157] утверждает, что горско-еврейское слово *копора* «жертвоприношение» («возмещение») происходит от древнееврейского.

Другая арабская лексема — *кафир* «неверующий» — (еврейский *koḫpēr koḫpēr*, «иноверец»<sup>14</sup>) наблюдается во многих нахско-дагестанских языках, и *кофир* также встречается в горско-еврейском [Нафталиев, 2016, с. 278]. Это слово тоже считается арабизмом, например, в аварском и в андийских языках чамалинский *канур-аб*, в цезском, бежтинском и в даргинском *канур*, лакском *чанур*, в арчинском *каинур*, в табасаранском *кафир*, а в лезгинском, также в агульском, рутульском — *кафир* [Забитов, 2001, с. 94], в ингушском *кафире* [Оздоева, 2007, с. 50]. По мнению Р.Ш. Каримовой и М.Ш. Халилова [Каримова, Халилов, 2013], *канураб* «немусульманин» в хваршинском языке (цезской подгруппы) происходит от арабского *кафир* (фонетическое изменение: и>у). То же значение и в бежтинском [Халилов, 1995, с. 143], в цезском — *канурав* [Халилов, 1999, с. 143], в каратинском и в чамалинском — *кануро/б* [Магомедова, Халидова, 2001, с. 162; Магомедова, 1999, с. 181].

Примечательно, что ни в одной из этих словоформ в нахско-дагестанских языках не

<sup>13</sup> См.: «И положи крышку [*к-п-р*] на ковчег откровения во Святом-святых» [Исход 26:34].

<sup>14</sup> Т.е. «покрывать правду».

произошло обычное фонетическое изменение арабских заимствований /п/ > /ф/. Это можно объяснить либо тем, что фонема /ф/ отсутствует во многих аваро-андо-цезских языках, и обычно фонема /ф/ в арабских заимствованиях передается как /п/, либо тем, что *капара* вошла непосредственно из иврита, поскольку в горско-еврейском языке в слово *копора* фонема /п/ присутствует. Однако в тиндинском языке фонетическое изменение /п/ > /б/ наблюдается в *kabarata*, что свидетельствует о возможном арабском влиянии.

В. Челидзе [Челидзе, 2020b, с. 51] пишет, что национальный грузинский поэт Шота Руставели упоминается как «Шота Купари» в грузинском историческом памятнике «Столетняя хроника» — XIV в. В. Челидзе [Челидзе, 2020b] ссылается и на востоковеда и руставелолога А. Элердашвили, который считает, что *купари* — грузинский вариант арабского *кафар*: (*кофр* «неверие» и *кафер* «неправедный» или «свободомыслящий»), а также на проф. Ш. Цицуашвили, который указывает на еврейское *куфер* с таким же толкованием [Челидзе, 2020b, с. 51]. Поскольку грузинский язык не знал исламского периода в своей истории, в связи с чем не мог испытывать и влияния арабского языка, а также (второй довод) — в грузинском языке присутствуют другие заимствования из иврита, возможно, что еврейское *куфер* в смысле «свободомыслящий» вошло непосредственно из иврита в грузинский язык. Также пассивный залог иврита *kûpar* *купар* «был накрыт», «прощен» может указывать на прямое заимствование из иврита с семантическим расширением и адаптацией к грузинской грамматике (маркер именительного падежа — *и*).

### Заключение

Исследуемые слова в нахско-дагестанских языках традиционно считаются арабскими заимствованиями. Поэтому трудно точно определить и доказать, из какого именно семитского языка (в частности, из древнееврейского или арабского) этот корень *к-п-р* (*к-ф-р*) «покрытие» вошел в грузинский и некоторые другие кавказские языки. Оба условия вполне реальны по сложившимся в этом регионе историческим влияниям, а именно, с одной стороны, наличие многовековой еврейской диаспоры на Кавказе, а с другой стороны, религиозные связи Кавказа с Арабским Халифатом на протяжении нескольких столетий.

Наличие фонемы /ф/ в частности в лезгинских языках в подобных словоформах, как арабское слово *кафир* «немусульманин», «неверный», указывает на передачу через арабский язык. На возможность непосредственной передачи из иврита указывает наличие фонемы /п/, например, в грузинском, чеченском, горско-еврейском и в аварском.

Однако иврит появляется на данных территориях задолго до арабского — еврейские надписи на надгробиях II-V вв. подтверждают присутствие израэлитов/евреев в Грузии задолго до исламизации Северного Кавказа и Дагестана. Некоторая лексика еврейского происхождения подтверждена в кавказско-албанских палимпсестах IV в., — также до исламизации в Южном Дагестане.

Ни один язык не может претендовать на то, что только исконная лексика составляет его словарный запас. Со временем языки заимствуют, осваивают и адаптируют иностранные слова, пополняя свой запас, и они становятся «своими». Даже если окажется, что некоторые из проанализированных слов изначально происходят из библейского иврита, и были переданы через арабский язык на Кавказ — можно также причислить их к арабским заимствованиям.

Проведенный анализ является гипотезой — попыткой проследить путь заимствования некоторых религиозных слов в кавказских языках. Для окончательного вывода, безусловно,

Нешер С.  
Параллели древнееврейского корня כפר *k-p-r* (*k-f-r*)  
«покрытие» в лексике семитских и кавказских языков  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 52–67.

Nesher S.  
Parallels of the Hebrew Root כפר *k-p-r* (*k-f-r*) 'Covering'  
in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 52–67.

необходимы дополнительные исследования, материалом для которых могли бы стать албанские (синайские) палимпсесты, которые написаны задолго до знакомства иберийско-кавказских языков с исламской лексикой.

### Литература

1. Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Том 3. 1979. М.: АН СССР. С. 6.
2. Авшалумова Л.Х. Иудаизм и его особенности в Дагестане. 1997. Махачкала: Дагкнигоиздат. С. 11, 34.
3. Агарунов А. Евреи Дагестана — История и Современность // Всемирный Конгресс Горских Евреев. 2009. С. 26-54.
4. Альмурзаева П.Х. Заимствованная лексика чеченского языка: дисс. ... канд. филол. наук. 2012. М.: Институт языкознания РАН. С. 20-22.
5. Анисимов И.Ш. «Кавказские еврей-горцы» // Сборник материалов по этнографии. Дашковский этнографический музей. 1888. М. С. 12-13, 96.
6. Бен-Яков Б., Хольманский М. Новый словарь русско-ивритский, иврит-русский. 1992. Иерусалим: Изд. Ш. Зак. 913 с.
7. Библия. Русский синодальный перевод. 1917.
8. Ветхий Завет. (Танах «Еврейская Библия» на иврите).
9. Давид И. История евреев на Кавказе. 1989. Тель-Авив: Кавкасион. 1406 с.
10. Далгат Б.К. Первобытная религия чеченцев и ингушей / Послесл. Булатова А.О.; отв. ред. Арутюнов С.А. 2004. М.: Наука. С. 44-51.
11. Забитов С.М. Арабские заимствования в лексико-семантической системе восточнокавказских языков // Языки России (Кавказские языки). 2001. М. С. 89-98.
12. Ибрагимов Г.Х. Христианство у цахуров (йикийцев-албанцев) // Альфа и Омега. 1999. № 1 (19). М. С. 170-181.
13. Каримова Р.Ш., Халилов М.Ш. Заимствованная лексика в хваршинском языке / ред. Б. Комри. 2013. Махачкала: Алеф. 335 с.
14. Климов Г.А. Введение в кавказское языкознание. 1986. М.: Наука. С. 107.
15. Крихели С. Грузинские евреи // Евреи: бухарские, горские, грузинские в водовороте истории. 2017. Н.-Й.: Kaykov Media. С. 285-486.
16. Курбанова З.Г. Арабские заимствования в рутульском языке: дисс. ... канд. филол. наук. 1999. Махачкала. С. 57-59.
17. Лавров Л.И. Эпиграфические памятники Северного Кавказа на арабском, персидском и турецком языках. Ч. 1. Надписи X-XVII веков. 1966. М.: Наука. С. 57-58, 173.
18. Лавров Л.И. Этнография Кавказа (по полевым материалам 1924-1978 гг.). 1982. Л.: Наука. С. 146.
19. Лернер К.Б. Евреи Грузии от эллинизма до позднего феодализма (II в. до н.э. — XIX в. н.э.). 2008. Иерусалим. С. 9, 12, 95-127.
20. Лявданский А.К. Библия. II. Рукописи и издания еврейского и греческого текста. Еврейские рукописи Ветхого Завета [Электронный ресурс] // Церковно-научный центр «Православная Энциклопедия». 10 августа 2009. Том V. С. 97-110. URL: <https://www.pravenc.ru/text/209477.html> (дата обращения: 28.04.2023)
21. Магомедова П.Т. Тиндинско-русский словарь. 2003. Махачкала: ДНЦ РАН. 616 с.
22. Магомедова П.Т. Чамалинско-русский словарь. 1999. Махачкала: Институт языка, литературы и искусства им. Г. Цадасы Дагестанского научного центра ДНЦ РАН. 437 с.

23. Магомедова П.Т., Халидова Р.Ш. Каратинско-русский словарь. 2001. СПб.: Скрипториум. С. 162.
24. Маноах Б.Б. Пленники Салманасара (Из истории евреев Восточного Кавказа). 1984. Иерусалим. 160 с.
25. Махмудова С.М. It is my cross // Mediterranean Journal of Social Sciences. 2015. Vol. 6, no. 6, pp. 236-242.
26. Мациев А.Г. Чеченско-русский словарь. 1961. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. С. 208.
27. Миллер В.Ф. Материалы для изучения еврейско-татского языка. Введение, тексты и словарь. 1892. Санкт-Петербург: Императорская Академия Наук. 92 с.
28. Миллер В.Ф. Очерк фонетики еврейско-татского наречия — Татские этюды. Вып. 3. 1900. М.: Лазаревский институт восточных языков. 31 с.
29. Мужухоев М.Б. Проникновение христианства к вайнахам [Электронный ресурс]. URL: <http://saunje.ge/index.php?id=1674> (дата обращения: 10.06.2021)
30. Мужухоев М.Б. Средневековая материальная культура горной Ингушетии. 1977. Грозный. С. 137-140.
31. Нафталиев М.Н. Еврейско (джуури)-русский словарь / ред. Назарова Е.М. 2016. М.: Изд. дом СТМЭГИ. С. 278.
32. Немирович-Данченко В.И. Воинствующий Израиль. Неделя у дагестанских евреев // Кавказские еврей-горцы. 1880/2017. С. 46.
33. Оздоева Р.М. Арабизмы в ингушской лексике: дисс. ... канд. филол. наук. 2007. М. С. 50.
34. Стоянова Н.И., Эфендиев И.И. Словарь арабских и персидских лексических заимствований в даргинском языке. 2005. Махачкала. С. 35.
35. Халиков К.Г., Эфендиев И.И. Словарь ориентализмов в аварском языке. 2002. Махачкала. С. 39.
36. Халилов М.Ш. Бежтинско-русский словарь. 1995. Махачкала: ДНЦ РАН. С. 143.
37. Халилов М.Ш. Грузинско-дагестанские языковые контакты. 2004. М.: Наука. 285 с.
38. Халилов М.Ш. Цезско-русский словарь. 1999. М.: Academia, Махачкала: ДНЦ РАН. С. 143.
39. Челидзе В. История древних еврейских беженцев в Грузии (в Иберии) // Газета «Алион»: 2 декабря 2020а.
40. Челидзе В. Переписка по электронной почте. 2021.
41. Челидзе В. По следам контекстов грузинской поэмы Возрождения (Шота Руставели в Иерусалиме) [Электронный ресурс] // Язык и текст. 2020. Том 7. № 4. С. 41-60. DOI: 10.17759/langt.2020070404
42. Черный И. Горские евреи Терской области. Краткие исторические сведения // Кавказские еврей-горцы (сборник) / В.И. Немирович-Данченко. М.: Центрполиграф. 2017.
43. Bostrom S. Archaeologists Discover that Earliest Known Arabic Writing Was Penned by a Christian [Электронный ресурс] // Ancient Origins. 2016. URL: <https://www.ancient-origins.net/news-history-archaeology/archaeologists-discover-earliest-known-arabic-writing-was-penned-christian-020778> (дата обращения: 16.02.2023)
44. Cook E.M. Hebraisms in the Targumim // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). DOI: 10.1163/2212-4241
45. David A. Before Islam: When Saudi Arabia Was a Jewish Kingdom [Электронный ресурс]. URL: <https://www.haaretz.com/archaeology/.premium-before-islam-when-saudi-arabia-was-a-jewish-kingdom-1.5626227> (дата обращения: 11.10.2022)
46. Enoch R. Judeo-Georgian, Hebrew Component in // Encyclopedia of Hebrew Language and

Нешер С.  
Параллели древнееврейского корня כִּפַּר *k-p-r* (*k-f-r*)  
«покрытие» в лексике семитских и кавказских языков  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 52–67.

Nesher S.  
Parallels of the Hebrew Root כִּפַּר *k-p-r* (*k-f-r*) 'Covering'  
in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 52–67.

- Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013. Vol. 2. Leiden: Brill, pp. 179-180.
47. *Fraenkel S.* Die Aramaische Fremdwörter im Arabischen. 1886. Leiden: Brill.
48. *Geiger A.* Was hat Mohammed aus dem Judentume Aufgenommen? 1833/1896. Bonn.
49. *Gesenius H.F.W.* Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament. 1996. Grand Rapids Michigan: Baker Book House, p. 411.
50. *Gesenius H.F.W.* Gesenius' Hebrew Grammar / E. Kautzsch (ed.). 1910. Oxford: Clarendon Press, p. 12, 99-100.
51. *Gilliot C., Larcher P.* Language and Style // Encyclopedia of the Qur'ān. Vol. III / J.D. McAuliffe (ed.). 2003. Leiden, Boston: Brill, p. 115.
52. *Hafiz, Albara Altaher A.* Lexical Borrowing (Ta'rib) in Arabic Computing Terminology: Issues and Strategies [Электронный ресурс]. 2015. Durham University, p. 44. URL: <http://etheses.dur.ac.uk/11195/> (дата обращения: 10.02.2023)
53. *Henshke Y.* The Hebrew and Aramaic Component of Judeo-Arabic // Languages in Jewish Communities, Past and Present. 2018. Boston, Berlin: Walter de Gruyter Inc., p. 650.
54. *Hopkins S.* Arabic, Hebrew Loanwords in Pre-Modern Period // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013.
55. *Horowitz J.* Das Koranische Paradies // Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Jerusalem: Hebrew University, 1923.
56. *Hurvitz A.* Hebrew and Aramaic in the Biblical Period: the Problem of 'Aramaism' in Linguistic Research on the Hebrew Bible // Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series. 2003. No. 309. New York: T&T, p. 25.
57. *Jastrow M.* Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. 1903. London: Luzac & Co.; New York: G.P. Putnam's sons. 1736 p.
58. *Jeffery A.* The Foreign Vocabulary of the Quran. 2007. Leiden, Boston: Brill, pp. 2-51, 250.
59. *JVL. Jewish Virtual Library.* Ancient Jewish History: the Two Kingdoms (c.920 BCE — 597 BCE) [Электронный ресурс]. URL: <https://www.jewishvirtuallibrary.org/the-two-kingdoms-of-israel> (дата обращения: 11.10.2022)
60. *Kadi W. (al-Qādī), Mir M.* Literature and the Qur'ān // Encyclopedia of the Qur'ān. Vol. III. / J.D. McAuliffe (ed.). 2003. Leiden, Boston: Brill, p. 213.
61. *Kernerman L.K.* Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary. 1995. Oxford: Oxford University Press, p. 137.
62. *Klein E.* A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. The University of Haifa. 1987. Jerusalem: Carta. 721 p.
63. *Kogan L.* Semitic Etymology in a Biblical Hebrew Lexicon: the Limits of Usefulness // Biblical Lexicology: Hebrew and Greek / E. Bons, J. Joosten, R. Hunziker-Rodewald, Walter de Gruyter (eds.). 2015. Berlin, Boston, p. 86.
64. *Lambdin T.O.* Introduction to Biblical Hebrew. 1973. Darton: Longman & Todd Ltd., p. XIII.
65. *Lerner K.B.* The Wellspring of Georgian Historiography: The Early Medieval Historical Chronicle, the Conversion of Kartli and the Life of St. Nino. 2004. L., E.: Bennett and Bloom. 237 p.
66. *Mamistvalishvili E.* The History of Georgian Jews. 2014. T.: Georgian Academic Book. 340 p.
67. *Nöldeke T., Schwally F.* The History of the Qur'ān. 2013. Leiden, Boston: Brill, p. 5, 194.
68. *Rippin A.* Foreign Vocabulary // Encyclopedia of the Qur'ān. Vol. 2, E-I / J.D. McAuliffe (ed.). 2002. Leiden, Boston: Brill, pp. 226-227.
69. *Rosenbaum G.M.* Judeo-Arabic, Egyptian, Hebrew Component in // Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013.

Нешер С.

Параллели древнееврейского корня כִּפַּר *к-п-р* (*к-ф-р*) «покрытие» в лексике семитских и кавказских языков Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 52–67.

Nesher S.

Parallels of the Hebrew Root כִּפַּר *k-p-r* (*k-f-r*) 'Covering' in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 52–67.

70. Sokoloff M. A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period. 2<sup>nd</sup> ed. 2002. Ramat-Gan, Baltimore & London: Bar-Ilan University Press, John Hopkins University Press.

71. Tal A. Dictionary of Samaritan Aramaic. 2000. Boston-Köln: Brill. 1072 p.

72. University of Birmingham. Birmingham Qur'an Manuscript Dated among the Oldest in the World [Электронный ресурс]. URL: <https://www.birmingham.ac.uk/news/latest/2015/07/quran-manuscript-22-07-15.aspx> (дата обращения: 11.10.2022)

73. University of Haifa. Most Ancient Hebrew Biblical Inscription Deciphered [Электронный ресурс]. URL: <https://phys.org/news/2010-01-ancient-hebrew-biblical-inscription-deciphered.html> (дата обращения: 30.04.2023)

74. Zammit M.R. A Comparative Lexical Study of Qur'anic Arabic // Handbook of Oriental Studies. Section 1. The Near and Middle East. 2002. Vol. 61. Leiden, Boston: Brill, p. 53, 539.

### References

1. Abaev V.I. Istoriko-etimologicheskii slovar' osetinskogo yazyka. Tom 3 [Historical-etymological dictionary of the Ossetian language. Vol. 3]. 1979. Moscow: AN SSSR, p. 6 (In Russ.)
2. Avshalumova L.Kh. Iudaizm i ego osobennosti v Dagestane [Judaism and its peculiarities in Dagestan]. 1997. Makhachkala: Dagknigoizdat, p. 11, 34 (In Russ.)
3. Agarunov A. Evrei Dagestana — Istoriya i Sovremennost' [Jews of Dagestan — History and Modernity]. *Vsemirnyi Kongress Gorskikh Evreev = World Congress of Mountain Jews*. 2009, pp. 26-54 (In Russ.)
4. Al'murzaeva P.Kh. Zaimstvovannaya leksika chechenskogo yazyka: diss. ... kand. filol. nauk. [Borrowed Chechen lexicon. Ph. D. (Philology) Thesis]. 2012. Moscow: Institut yazykoznaneya RAN, pp. 20-22 (In Russ.)
5. Anisimov I.Sh. «Kavkazskie evrei-gortsy» [Caucasian Highlander Jews]. Sbornik materialov po etnografii. Dashkovskii etnograficheskii muzei. 1888. Moscow, pp. 12-13, 96 (In Russ.)
6. Ben-Yakov B., Kholmyanskii M. Novyi slovar' russko-ivritskii, ivrit-russkii [New Russian-Hebrew Hebrew-Russian Dictionary]. 1992. Ierusalim: Publ. Sh. Zak. 913 p. (In Russ.)
7. Bibliya. Russkii sinodal'nyi perevod [The Bible. Russian Synodal Translation]. 1917 (In Russ.)
8. Vetkhii Zavet. (Tanakh «Evreiskaya Bibliya» na ivrite) [Old Testament (Tanakh "Hebrew Bible")].
9. David I. Istoriya evreev na Kavkaze [History of Jews in the Caucasus]. 1989. Tel'-Aviv: Kavkasioni. 1406 p. (In Russ.)
10. Dalgat B.K. Pervobytnaya religiya chechentsev i ingushei [Primitive religion of Chechens and Ingush]. Bulatova A.O., Arutyunov S.A. (eds.). 2004. Moscow: Nauka, pp. 44-51 (In Russ.)
11. Zabitov S.M. Arabskie zaimstvovaniya v leksiko-semanticheskoi sisteme vostochnokavkazskikh yazykov [Arabic borrowings in the lexico-semantic system of East Caucasian languages]. *Yazyki Rossii (Kavkazskie yazyki) = Languages of Russia (Caucasian Languages)*. 2001. Moscow, pp. 89-98 (In Russ.)
12. Ibragimov G.Kh. Khristianstvo u tsakhurov (ikiitsev-albantsev) [Christianity among the Tzahurs (Yiqiu-Albanians)]. *Alfa i Omega = Alpha and Omega*. 1999. No. 1 (19). Moscow, pp. 170-181 (In Russ.)
13. Karimova R.Sh., Khalilov M.Sh. Zaimstvovannaya leksika v khvarshinskom yazyke [Borrowed vocabulary in Khvarshi language]. B. Komri (ed.). 2013. Makhachkala: Alef. 335 p. (In Russ.)
14. Klimov G.A. Vvedenie v kavkazskoe yazykoznanie [Introduction to Caucasian linguistics]. 1986. Moscow: Nauka, p. 107 (In Russ.)
15. Krikheli S. Gruzinskie evrei [Georgian Jews]. *Evrei: bukharskie, gorskie, gruzinskie v*

*vodovorote istorii = Jews: Bukhara, Highlander, Georgian in the Maelstrom of History*. 2017. New York: Kaykov Media, pp. 285-486 (In Russ.)

16. Kurbanova Z.G. Arabskie zaimstvovaniya v rutul'skom yazyke: diss. ... kand. filol. nauk. [Arabic loanwords in the Rutul language. Ph. D. (Philology) Thesis]. 1999. Makhachkala, pp. 57-59 (In Russ.)

17. Lavrov L.I. Epigraficheskie pamyatniki Severnogo Kavkaza na arabskom, persidskom i turetskom yazykakh. Ch. 1. Nadpisi X-XVII vekov [Epigraphic monuments of the North Caucasus in Arabic, Persian and Turkish. Part 1. Inscriptions of the 10<sup>th</sup>-17<sup>th</sup> centuries]. 1966. Moscow: Nauka, pp. 57-58, 173 (In Russ.)

18. Lavrov L.I. Etnografiya Kavkaza (po polevym materialam 1924-1978 gg.) [Ethnography of the Caucasus (based on field materials of 1924-1978)]. 1982. Leningrad: Nauka, p. 146 (In Russ.)

19. Lerner K.B. Evrei Gruzii ot ellinizma do pozdnego feodalizma (II v. do n.e. — XIX v. n.e.) [The Jews of Georgia from Hellenism to Late Feudalism (II century BC — XIX century AD)]. 2008. Jerusalem, p. 9, 12, 95-127 (In Russ.)

20. Lyavdanskii A.K. Bibliya. II. Rukopisi i izdaniya evreiskogo i grecheskogo teksta. Evreiskie rukopisi Vetkhogo Zaveta [Bible. II. Manuscripts and editions of the Hebrew and Greek text. Jewish manuscripts of the Old Testament] [Elektronnyi resurs]. *Tserkovno-nauchnyi tsentr «Pravoslavnaya Entsiklopediya» = Church-scientific centre "Orthodox Encyclopedia"*. 10<sup>th</sup> August 2009. Vol. 5, pp. 97-110. Available at: <https://www.pravenc.ru/text/209477.html> (Accessed: 28.04.2023) (In Russ.)

21. Magomedova P.T. Tindinsko-russkii slovar' [Tindin-Russian dictionary]. 2003. Makhachkala: DNTs RAN. 616 p. (In Russ.)

22. Magomedova P.T. Chamalinsko-russkii slovar' [Chamalin-Russian dictionary]. 1999. Makhachkala: Institut yazyka, literatury i iskusstva im. G. Tsadasy Dagestanskogo nauchnogo tsentra DNTs RAN. 437 p. (In Russ.)

23. Magomedova P.T., Khalidova R.Sh. Karatinsko-russkii slovar' [Karatin-Russian dictionary]. 2001. Saint Petersburg: Skriptorium, p. 162 (In Russ.)

24. Manoakh B.B. Plenniki Salmanasara (Iz istorii evreev Vostochnogo Kavkaza) [Prisoners of Salmanasar (From the history of Jews of the East Caucasus)]. 1984. Jerusalem. 160 p. (In Russ.)

25. Makhmudova S.M. It is my cross. *Mediterranean Journal of Social Sciences*. 2015. Vol. 6, no. 6, pp. 236-242.

26. Matsiev A.G. Chechensko-russkii slovar' [Chechen-Russian dictionary]. 1961. Moscow: Publ. Gosudarstvennoe izdatel'stvo inostrannykh i natsional'nykh slovarei, p. 208 (In Russ.)

27. Miller V.F. Materialy dlya izucheniya evreisko-tatskogo yazyka. Vvedenie, teksty i slovar' [Materials for the study of the Jewish-Tat language. Introduction, texts and dictionary]. 1892. Saint Petersburg: Imperatorskaya Akademiya Nauk. 92 p. (In Russ.)

28. Miller V.F. Ocherk fonetiki evreisko-tatskogo narechiya — Tatskie etyudy. Vyp. 3 [Sketch of phonetics of the Jewish-Tat dialect — Tat etudes]. 1900. Moscow: Lazarevskii institut vostochnykh yazykov. 31 p. (In Russ.)

29. Muzhukhоеv M.B. Proniknovenie khristianstva k vainakham [Penetration of Christianity to the Vainakhs] [Elektronnyi resurs]. Available at: <http://saunje.ge/index.php?id=1674> (Accessed: 10.06.2021) (In Russ.)

30. Muzhukhоеv M.B. Srednevekovaya material'naya kul'tura gornoj Ingushetii [Medieval material culture of mountainous Ingushetia]. 1977. Grozny, pp. 137-140 (In Russ.)

31. Naftaliev M.N. Evreisko (dzhuuri)-russkii slovar' [Jewish (Juhuri)-Russian dictionary]. Nazarova E.M. (ed.) 2016. Moscow: Izd. dom STMEGI, p. 278 (In Russ.)

32. Nemirovich-Danchenko V.I. Voinstvuyushchii Izrail'. Nedelya u dagestanskikh evreev [Militant Israel. A week at the Dagestan Jews]. *Kavkazskie evrei-gortsy = Caucasian Highlander Jews*. 1880/2017, p. 46 (In Russ.)
33. Ozdoeva R.M. Arabizmy v ingushskoi leksike: diss. ... kand. filol. nauk. [Arabisms in Ingush lexicon. Ph. D. (Philology) Thesis]. 2007. Moscow, p. 50 (In Russ.)
34. Stoyanova N.I., Efendiev I.I. Slovar' arabskikh i persidskikh leksicheskikh zaimstvovaniy v darginском языке [Dictionary of Arabic and Persian lexical borrowings in the Dargin language]. 2005. Makhachkala, p. 35 (In Russ.)
35. Khalikov K.G., Efendiev I.I. Slovar' orientalizmov v avarском языке [Dictionary of Orientalisms in the Avar language]. 2002. Makhachkala, p. 39 (In Russ.)
36. Khalilov M.Sh. Bezhtinsko-russkii slovar' [Bezhtin-Russian dictionary]. 1995. Makhachkala: DNTs RAN, p. 143 (In Russ.)
37. Khalilov M.Sh. Gruzinsko-dagestanskije yazykovye kontakty [Georgian-Dagestan linguistic contacts]. 2004. Moscow: Nauka. 285 p. (In Russ.)
38. Khalilov M.Sh. Tsezsko-russkii slovar' [Tsez-Russian dictionary]. 1999. Moscow: Academia, Makhachkala: DNTs RAN, p. 143 (In Russ.)
39. Chelidze V. Istoriya drevnikh evreiskikh bezhentsev v Gruzii (v Iberii) [History of ancient Jewish refugees in Georgia (in Iberia)]. *Gazeta «Alion»: 2 dekabrya 2020a = Newspaper “Alion”*: 2<sup>nd</sup> December 2020a (In Russ.)
40. Chelidze V. Perepiska po elektronnoi pochte [E-mail correspondence]. 2021 (In Russ.)
41. Chelidze V. In the Footsteps of the Contexts of the Georgian Renaissance Poem (Shota Rustaveli in Jerusalem) [Elektronnyi resurs]. *Ázyk i tekst = Language and Text*, 2020. Vol. 7, no. 4, pp. 41–60. DOI: 10.17759/langt.2020070404. (In Russ., abstr. in Engl.)
42. Chernyi I. Gorskie evrei Terskoi oblasti. Kratkie istoricheskie svedeniya [Mountain Jews of the Tersk region. Brief historical information]. *Kavkazskie evrei-gortsy (sbornik) = Caucasian Highlander Jews (collection)*. V.I. Nemirovich-Danchenko. Moscow: Tsentrpoligraf. 2017 (In Russ.)
43. Bostrom S. Archaeologists Discover that Earliest Known Arabic Writing Was Penned by a Christian [Elektronnyi resurs]. *Ancient Origins*. 2016. Available at: <https://www.ancient-origins.net/news-history-archaeology/archaeologists-discover-earliest-known-arabic-writing-was-penned-christian-020778> (Accessed: 16.02.2023)
44. Cook E.M. Hebraisms in the Targumim. *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. G. Khan, S. Bolozky (eds.). DOI: 10.1163/2212-4241
45. David A. Before Islam: When Saudi Arabia Was a Jewish Kingdom [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.haaretz.com/archaeology/.premium-before-islam-when-saudi-arabia-was-a-jewish-kingdom-1.5626227> (Accessed: 11.10.2022)
46. Enoch R. Judeo-Georgian, Hebrew Component in. *Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics*. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013. Vol. 2. Leiden: Brill, pp. 179-180.
47. Fraenkel S. Die Aramaische Fremdwörter im Arabischen. 1886. Leiden: Brill.
48. Geiger A. Was hat Mohammed aus dem Judentume aufgenommen? 1833/1896. Bonn.
49. Gesenius H.F.W. Gesenius' Hebrew and Chaldee Lexicon to the Old Testament. 1996. Grand Rapids Michigan: Baker Book House, p. 411.
50. Gesenius H.F.W. Gesenius' Hebrew Grammar. E. Kautzsch (ed.). 1910. Oxford: Clarendon Press, p. 12, 99-100.
51. Gilliot C., Larcher P. Language and Style. *Encyclopedia of the Qur'ān*. Vol. III. J.D. McAuliffe (ed.). 2003. Leiden, Boston: Brill, p. 115.

52. Hafiz, Albara Altaher A. Lexical Borrowing (Ta'rib) in Arabic Computing Terminology: Issues and Strategies [Elektronnyi resurs]. 2015. Durham University, p. 44. Available at: <http://etheses.dur.ac.uk/11195/> (Accessed: 10.02.2023)
53. Henshke Y. The Hebrew and Aramaic Component of Judeo-Arabic. Languages in Jewish Communities, Past and Present. 2018. Boston, Berlin: Walter de Gruyter Inc., p. 650.
54. Hopkins S. Arabic, Hebrew Loanwords in Pre-Modern Period. Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013.
55. Horovitz J. Das Koranische Paradies. Scripta Universitatis atque Bibliothecae Hierosolymitanarum. Jerusalem: Hebrew University, 1923.
56. Hurvitz A. Hebrew and Aramaic in the Biblical Period: the Problem of 'Aramaism' in Linguistic Research on the Hebrew Bible. Journal for the Study of the Old Testament. Supplement Series. 2003. No. 309. New York: T&T, p. 25.
57. Jastrow M. Dictionary of the Targumim, the Talmud Babli and Yerushalmi, and the Midrashic literature. 1903. London: Luzac & Co.; New York: G.P. Putnam's sons. 1736 p.
58. Jeffery A. The Foreign Vocabulary of the Quran. 2007. Leiden, Boston: Brill, pp. 2-51, 250.
59. JVL. Jewish Virtual Library. Ancient Jewish History: the Two Kingdoms (c.920 BCE — 597 BCE) [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.jewishvirtuallibrary.org/the-two-kingdoms-of-israel> (Accessed: 11.10.2022)
60. Kadi W. (al-Qādī), Mir M. Literature and the Qur'ān. Encyclopedia of the Qur'ān. Vol. III. J.D. McAuliffe (ed.). 2003. Leiden, Boston: Brill, p. 213.
61. Kernerman L.K. Oxford English-Hebrew Hebrew-English Dictionary. 1995. Oxford: Oxford University Press, p. 137.
62. Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. The University of Haifa. 1987. Jerusalem: Carta. 721 p.
63. Kogan L. Semitic Etymology in a Biblical Hebrew Lexicon: the Limits of Usefulness. Biblical Lexicology: Hebrew and Greek. E. Bons, J. Joosten, R. Hunziker-Rodewald, Walter de Gruyter (eds.). 2015. Berlin, Boston, p. 86.
64. Lambdin T.O. Introduction to Biblical Hebrew. 1973. Darton: Longman & Todd Ltd., p. XIII.
65. Lerner K.B. The Wellspring of Georgian Historiography: The Early Medieval Historical Chronicle, the Conversion of Kartli and the Life of St. Nino. 2004. London, England: Bennett and Bloom. 237 p.
66. Mamistvalishvili E. The History of Georgian Jews. 2014. Tbilisi: Georgian Academic Book. 340 p.
67. Nöldeke T., Schwally F. The History of the Qur'ān. 2013. Leiden, Boston: Brill, p. 5, 194.
68. Rippin A. Foreign Vocabulary. Encyclopedia of the Qur'ān. Vol. 2, E-I. J.D. McAuliffe (ed.). 2002. Leiden, Boston: Brill, pp. 226-227.
69. Rosenbaum G.M. Judeo-Arabic, Egyptian, Hebrew Component in. Encyclopedia of Hebrew Language and Linguistics. G. Khan, S. Bolozky (eds.). 2013.
70. Sokoloff M. A Dictionary of Jewish Palestinian Aramaic of the Byzantine Period. 2<sup>nd</sup> ed. 2002. Ramat-Gan, Baltimore & London: Bar-Ilan University Press, John Hopkins University Press.
71. Tal A. Dictionary of Samaritan Aramaic. 2000. Boston-Köln: Brill. 1072 p.
72. University of Birmingham. Birmingham Qur'an Manuscript Dated among the Oldest in the World [Elektronnyi resurs]. Available at: <https://www.birmingham.ac.uk/news/latest/2015/07/quran-manuscript-22-07-15.aspx> (Accessed: 11.10.2022)
73. University of Haifa. Most Ancient Hebrew Biblical Inscription Deciphered [Elektronnyi resurs].

*Нешер С.*  
Параллели древнееврейского корня כִּפַּר *к-п-р (к-ф-р)*  
«покрытие» в лексике семитских и кавказских языков  
Язык и текст. 2024. Том 11. № 2. С. 52–67.

*Nesher S.*  
Parallels of the Hebrew Root כִּפַּר *k-p-r (k-f-r)* ‘Covering’  
in the Lexicon of Semitic and Caucasian Languages  
Language and Text. 2024. Vol. 11, no. 2, pp. 52–67.

Available at: <https://phys.org/news/2010-01-ancient-hebrew-biblical-inscription-deciphered.html>  
(Accessed: 30.04.2023)

74. Zammit M.R. A Comparative Lexical Study of Qur’anic Arabic. Handbook of Oriental Studies. Section 1. The Near and Middle East. 2002. Vol. 61. Leiden, Boston: Brill, p. 53, 539.

### ***Информация об авторе***

*Нешер Сара*, аспирант, Московский государственный психолого-педагогический университет (ФГБОУ ВО МГППУ), г. Москва, Российская Федерация; учитель иностранных языков, международная языковая школа Berlitz, Иерусалим, Израиль, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: [sarah19931998job@gmail.com](mailto:sarah19931998job@gmail.com)

### ***Information about the author***

*Sarah Nesher*, PhD student, Moscow State University of Psychology & Education, Moscow, Russia, Foreign Language Teacher, Berlitz International Language School, Jerusalem, Israel, ORCID: <https://orcid.org/0000-0002-8317-0261>, e-mail: [sarah19931998job@gmail.com](mailto:sarah19931998job@gmail.com)

Получена 31.05.2024  
Принята в печать 15.06.2024

Received 31.05.2024  
Accepted 15.06.2024